

đúng những cam kết ghi trong hợp đồng này thì bên kia có quyền chấm dứt hợp đồng, bên vi phạm sẽ phải bồi thường theo điều 7.4.

7.7 Trong vòng 30 ngày trước khi kết thúc Hợp đồng thuê nhà Bên B tạo điều kiện cho Bên A dẫn khách mới vào xem căn hộ.

7.8 Trường hợp có tranh chấp thì cả hai bên phải cùng bàn luận và tìm ra biện pháp giải quyết. Nếu không tìm được sự thống nhất thì đệ trình lên tòa án có thẩm quyền, kết luận của tòa án là phán quyết cuối cùng. Bên thua kiện sẽ phải chịu toàn bộ án phí của vụ kiện.

7.9 Biên bản bàn giao trang thiết bị là một phần không thể tách rời của Hợp đồng này.


Nội dung của hợp đồng này được hai bên hiểu rõ hoặc đã được dịch để hai bên hiểu rõ.

Hợp đồng này được lập bằng tiếng Việt và tiếng Anh, được lập 03 bản có nội dung và giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa phần Tiếng Việt và phần Tiếng Anh thì phần Tiếng Việt là cơ sở đầu tiên để giải quyết các tranh chấp, bất đồng. Bên A giữ 02 bản, Bên B giữ 01 bản.

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hà Nội, ngày 12 tháng 04 năm 2017

BÊN A (PARTY A)


La Đức Toàn

articles stipulated in this contract, the other party has right to terminate the contract, the violator should be charged according article 7.4.

7.7 Within 30 days prior to contract termination Party B allows Party A to take the new guest to see the apartment.

7.8 In case of any disputes, both parties should attempt to settle by discussion. If both sides cannot reach the agreement, the dispute will be examined and settled by jurisdictional Court and the judgment of the court shall be final. The loser will bear all expenses for the lawsuit.

7.9 The transferring minutes about equipments is a fixed part of this contract.


The content of the contract has been totally understood or fully interpreted by two Parties.

This lease contract is made in Vietnamese and English, made into 03 copies having equal content and legal validity. In case of inconsistency between English and Vietnamese, the Vietnamese part will be prevailed. Party A shall keep 02 copies; Party B shall keep 01 copy.

This contract is valid from the signing date.

Hanoi, 12 /04/ 2017

BÊN B (PARTY B)


Too, Hyung Tae